

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
*Great Commentary to the  
Diamond Cutter Sutra*  
**Обзор Идим**  
*«Великого комментария к  
сутре алмазного огранщика»*  
*Мастера Камалашилы*



Diamond Mountain  
Retreat Center  
April 2018

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**  
**Idim 1**

Twinned diamonds  
and the five paths:  
*How far have I come?*

Сдвоенные алмазы  
и пять путей.  
*Как далеко я зашёл?*

**Kamalashila**  
**Idim 2**

Lord Buddha  
in the Garden:  
*Am I balancing personal quiet  
and serving the world?*

Лорд Будда в Саду.  
*В балансе ли моя личная  
тишина и служение миру?*



**Kamalashila**  
**Idim 3**

Buddha gone begging:  
*Am I living a simple  
and healthy lifestyle?*

Будда просил подаяния.  
*Живу ли я простой  
и здоровой жизнью?*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila  
Idim 4**

Lord Buddha  
sits up straight:  
*Am I meditating every day,  
even just a little?*

Лорд Будда сел прямо.  
*Медитирую ли я каждый день  
хотя бы по-немногу?*

**Kamalashila  
Idim 5**

Subhuti sits  
at the Buddha's feet:  
*grateful to my teachers*

Субути сидит  
у ног Будды.

*Благодарен моим учителям*



**Kamalashila Idim 6**

Subhuti's Question:  
*Am I asking myself  
how to live,  
how to practice,  
how to think?*

Вопрос Субути.  
*Спрашиваю ли я себя,  
как жить,  
как практиковать,  
как думать?*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**

**Idim 7**

The Three Teacups:  
*Am I really open to learn?*

Три чашки.  
Действительно ли я  
открыт учению?

**Kamalashila**

**Idim 8**

Who is everyone  
I will enlighten?  
*Who made  
people different?*

Кто тот каждый, кого я  
просветлю?  
*Кто делает людей разными?*

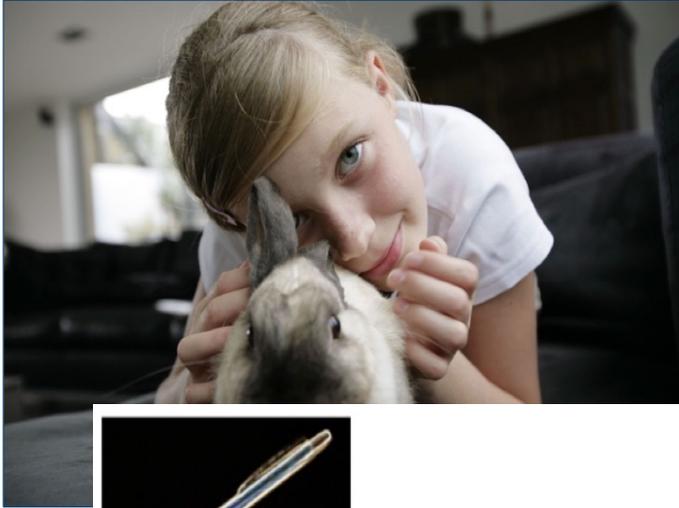


**Kamalashila**

**Idim 9**

Nirvanicizing:  
*Will I take  
the responsibility?*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



Нирванизация.

*Возьму ли я ответственность?*



**Kamalashila**

**Idim 10**

Only one thing works  
*for success,*  
*for relationships,*  
*for health, peace;*  
*for death; for pain;*  
*for saving the world*

Только одна вещь работает  
для успеха,  
для отношений,  
для здоровья, спокойствия;  
от смерти, от боли;  
для спасения Мира

**Kamalashila**

**Idim 11**

No one reaches nirvana:  
*the second husband*  
*in your kitchen*

Никто не достигает нирваны.  
*Второй муж*  
*на вашей кухне*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**  
**Idim 12**

If there is no me,  
*who goes from chains*  
*to freedom?*

Если нет меня,  
*кто идёт от цепей к свободе?*



**Kamalashila**  
**Idim 13**

If there is no me,  
*who makes karma,*  
*and then gets it back?*

Если нет меня,  
*кто создаёт карму*  
*и получает её обратно?*

**Kamalashila**  
**Idim 14**

If there is no me,  
*why can I recognize*  
*my mother's face?*

Если нет меня,  
*как я могу узнать*  
*лицо моей матери?*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**

**Idim 15**

From caterpillar to butterfly:  
*who made the cocoon?*

От гусеницы к бабочке.  
*Кто сделал кокон?*



**Kamalashila**

**Idim 16**

If atoms  
are too small to see,  
*how can I see a thing  
made of atoms?*

Если атомы слишком малы,  
чтобы их видеть,  
*как я могу видеть вещь,  
сделанную из атомов?*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**

**Idim 17**

If helping the sick  
makes medicine  
work for me,  
*do I still have to take the  
medicine?*

Если помощь больному  
делает лекарство работающим  
для меня,  
*нужно ли мне всё ещё  
принимать лекарство?*



**Kamalashila**

**Idim 18**

What do the signs  
feel like inside?  
*How do the signs on the outside  
reflect my good qualities  
on the inside?*

Как знаки  
ощущаются изнутри?  
*Как знаки снаружи  
отражают мои хорошие  
качества внутри?*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**

**Idim 19**

Where do the signs  
come from?

*What did I do in the past  
that created this sign?*

Откуда происходят знаки?

*Что я сделал в прошлом,  
что создало эти знаки?*

**Kamalashila**

**Idim 20**

What glues the signs together?

*Why do I see the whole from the parts?*

Что склеивает знаки вместе?

*Почему я вижу целое из частей?*



**Kamalashila**

**Idim 21**

Avoid the ditches

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



on either side of the road:  
*Why did the Buddha say  
no signs were there?*

Избегай канав по обеим  
сторонам дороги.  
*Почему Будда сказал,  
что не было знаков?*



**Kamalashila**  
**Idim 22**

I would love to show up  
*(Enough love to send a form body)*

Я бы хотела показаться  
*(достаточно любви,  
чтобы послать тело формы)*

**Kamalashila**  
**Idim 23**  
Dharma Jewel:  
books vs. understandings  
*The real protection  
and what causes it*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

Драгоценность Дхармы:  
книги против понимания.

*Настоящая защита  
и её причина*

**Kamalashila  
Idim 24**

The Diamond Cutter Sutra,  
for us:  
*Assume that the Buddha  
designed it for you, now*

Сутра алмазного огранщика  
для нас.  
*Предположи, что Будда  
создал её для тебя, сейчас*



**Kamalashila  
Idim 25**

Those of the last 500,  
who understand:  
*It's time; and you're here*

Те, из последних 500,  
кто понимает.

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

*Время пришло, и ты здесь.*

**Kamalashila**

**Idim 26**

Sangha Jewel:

robes & emptiness;

*The friends you should  
really hang out with*

Драгоценность Сангхи:

робы и пустота;

*друзья, с которыми тебе  
действительно стоит  
общаться*



**Kamalashila**

**Idim 27**

Gratitude, the only way out:

*The best thing to try,  
in the days of dark*

Благодарность единственный  
выход.

*Лучшее, что стоит  
попробовать  
в дни тьмы*

**Kamalashila**

**Idim 28**

Planted & safe:

*sealed with*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



*a Coffee Meditation*

Посеяны и в безопасности.  
*Опечатаны кофе-медитацией*

**Kamalashila**  
**Idim 29**

Even understanding  
is not:  
*we live in  
a mental construct*

Даже понимание не  
(существует).

*Мы живём в ментальной  
конструкции*



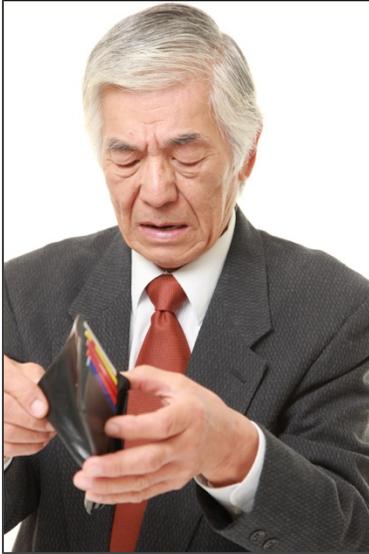
**Kamalashila**  
**Idim 30**

Three boats to leave behind:  
*a time to move beyond anything*

Три лодки,  
чтобы оставить позади.  
*Время уйти за пределы всего*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**  
**Idim 31**

Gakja: the missing Discover credit card:  
*simple absences, and not simply not*

Гакча – забытая кредитка Дискавер.  
*Просто отсутствие и не просто нету*

**Kamalashila**  
**Idim 32**

Disembodied karma triggers:  
*the emptiness of the space  
between the trigger  
and the result*

Разделённые триггеры кармы.  
*Пустота пространства между  
триггером и результатом*



**Kamalashila**  
**Idim 33**

When I reach a level,  
who reaches it?  
*No me during,  
no me after;  
or I would lose it.*

Когда я достигаю уровня,  
кто его достигает?

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

*Нет меня во время,  
нет меня после;  
или я бы потерял это.*



**Kamalashila**

**Idim 34**

How did our Buddha  
receive any teachings?

*How did the creator  
of the Diamond Cutter Sutra  
learn to make a sutra?*

Or: A proof of gratitude

Как наш Будда  
получил учения?  
*Как создатель Сутры  
алмазного огранищика учился,  
чтобы создать сутру?*

Или доказательство  
благодарности

**Kamalashila**

**Idim 35**

Karmas, stupas, journeys, teachers:  
*four things the sutra brings us*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

Кармы, ступы, путешествия, учителя.  
*Четыре вещи, которые сутра даёт нам*



**Kamalashila**

**Idim 36**

Explaining vs teaching:  
*inspiring others to try*

Объяснения против учений:  
*вдохновляя других попробовать*



**Kamalashila**

**Idim 37**

The name of the book:  
*wisdom and a ship*

Название книги:  
*мудрость и корабль*

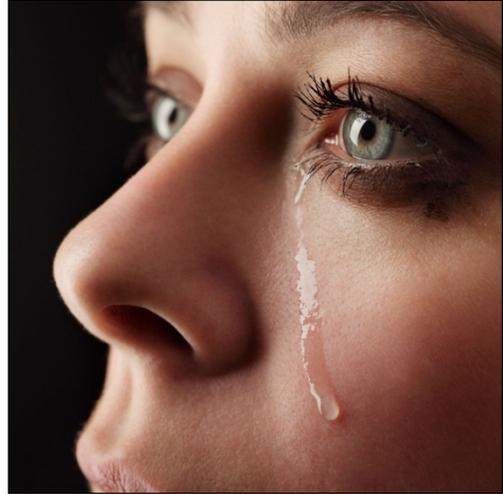
**Kamalashila**

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Idim 38**

An arya's tears:  
*Do I understand  
what makes every line  
of the Diamond Cutter great?*

Слёзы арии.  
*Понимаю ли я, что  
делает каждую строку  
Алмазного ограничника великой?*



**Kamalashila**

**Idim 39**

My understanding  
of emptiness  
is also empty;  
*help me overcome  
that "attachment"*

Моё понимание пустоты  
также пусто;  
*помоги мне преодолеть  
эту "привязанность"*



**Kamalashila**

**Idim 40**

I am a wonder  
of the last 500:  
*let me appreciate myself*

Я – чудо последних 500;  
*позвольте мне ценить себя*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**  
**Idim 41**

Facing the fear of emptiness;  
I *am* here,  
a wonder from my seeds,  
and for the first time  
I have control  
over what happens to me

Столкновение со страхом  
пустоты;  
я здесь,  
я – чудо из моих семян,  
и впервые я контролирую то,  
что со мной происходит



**Kamalashila**

**Idim 42**

The King of Kalingka:  
*empty patience like cement,*  
*stronger the longer*  
*we are pressed*

Король Калингки.



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

*Пустое терпение  
как цемент,  
чем дольше на нас давят,*

*тем твёрже становится*



**Kamalashila Idim 43**

Flow chart for negative thoughts:

- 1) I am myself >
- 2) Attachment to "me" >
- 3) Me vs. others >
- 4) Taking care of me >
- 5) Desires >
- 6) Anger when my desires are thwarted:  
"Someone hurt me!" >
- 7) All the problems of life

Схема негативных мыслей

- 1) Я сам >
- 2) Привязанность к «я» >
- 3) Я против других >
- 4) Забота о себе >
- 5) Желания >
- 6) Гнев, когда исполнение желания  
срывается: "Кто-то мешает мне!"  
>
- 7) Все проблемы в жизни

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**  
**Idim 44**

The blind man in a room of riches;  
getting discouraged kills belief.

*Come touch the Sun,  
to enjoy your life.*

Слепой в комнате  
с сокровищами;  
разочарование убивает веру;  
*прикоснись к солнцу,  
чтобы насладиться жизнью.*



**Kamalashila**  
**Idim 45**

Signs of success in studying the  
sutra, and cleansing:  
*the non-fatal headache,  
criticism,  
and a quick enlightenment*

Знаки успеха в изучении  
сутры и очищение.

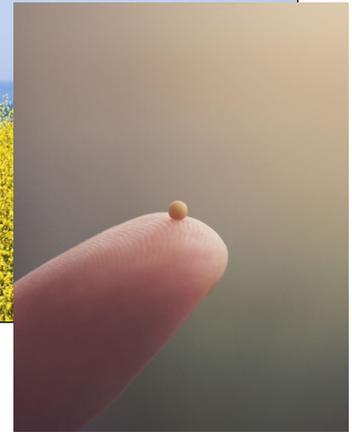
Нефатальная головная боль,  
критика и  
быстрое просветление

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**  
**Idim 46**

How to please a billion  
Buddhas:  
*the offering of  
practice;  
the blade of a razor,  
pale by comparison;  
and the inconceivable  
fruit  
of the  
inconceivable seed*

Как порадовать  
миллиард Будд.  
*подношение  
практики;  
лезвие бритвы,  
блекнет в  
сравнении;  
и немислимый плод  
немислимого семени*



**Kamalashila**  
**Idim 47**

Explaining the Dharma:

*Is it ever alright  
not to dig deeper?*

Объясняя Дхарму.

*Всегда ли хорошо  
не копать глубже?*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

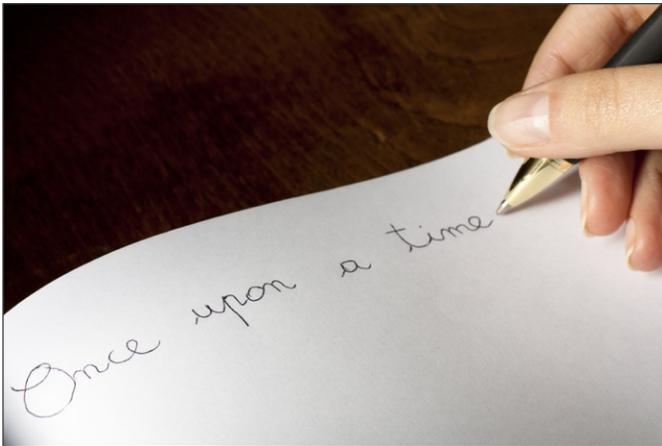
**Kamalashila**  
**Idim 48**

Chi Jedrak:

*What is the difference between  
"The Dharma" and  
a book of Dharma  
like the Diamond Cutter?*

Чи Чедрак:

*в чём разница между  
"Дхармой" и  
книгой о Дхарме, такой  
как Алмазный ограничик?*



**Kamalashila**  
**Idim 49**

Pens never touch writing,  
words never describe anything,  
words never convey ideas,  
and luminous images  
never create things.  
*No one teaches the Dharma.*

Ручка никогда  
не касается бумаги,  
слова никогда  
ничего не описывают,  
слова никогда  
не выражают идеи,  
и светящиеся картинки не  
создают вещей.  
*Никто не обучает Дхарме.*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**  
**Idim 50**

The honor of being a teenager,  
among normal people

Честь быть тинейджером  
среди нормальных людей



**Kamalashila**  
**Idim 51**

How do empty things  
in my life  
still do something?

Как пустые вещи  
в моей жизни  
все равно делают что-то?

**Kamalashila**  
**Idim 52**

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



Subhuti doesn't get it;  
*can I also  
use skillful means  
to spread the Dharma?*

Субхути не понимает этого;  
*могу я также  
использовать искусные средства,  
чтобы распространять Дхарму?*

**Kamalashila**  
**Idim 53**

The yoga of everyday life:  
*The Buddha  
goes for groceries,  
to the left*

Йога повседневной жизни.  
*Будда ходит в магазин  
за продуктами,  
влево*



**Kamalashila**

**Idim 54**

Six interpreters  
of the nine messages

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



Шесть интерпретаторов  
девяяти сообщений

**Kamalashila**  
**Idim 55**

Taraka timiram dipo,  
Maya-avashyaya budbudam,  
Svapnam cha vidyud abhram cha,

Evam drashtavya sanskirtam.

Тарака тимирам дипо,  
Майя-авашья будбудам,  
Свапнам ча видьюд абхрам ча,  
Эвам драштавья санскиртам.

*Help from the  
Sanskrit roots:  
Crossing, timid,  
divine,  
Magic, school, pop!,  
Insomnia, Jupiter,  
Aquatic burden;  
A dragon's cereal.*

तारका तिमिरं<sup>१</sup> दीपो मायावश्यायंबुबुदं ।  
स्वप्नं च विद्युदभं च एवं द्रष्टव्यं संस्कृतं<sup>२</sup> ॥

*Помощь от корней санскрита:  
Пересечение, робкое, божественное,  
Магия, школа, поп!,  
Бессонница, Юпитер,  
Водная нагрузка;*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

*Зерно дракона.*



**Kamalashila**

**Idim 56**

Stars need darkness,  
and cannot survive  
in the sun

Звездам нужна темнота,  
и не могут выжить  
на солнце

**Kamalashila**

**Idim 57**

Stars & night,  
movie & blank white screen:

*The appearance  
of the deceptive world,  
which depends upon  
background emptiness*

Звезды и ночь,  
кино и белый пустой экран.

*Проявление  
лживого мира,  
которое зависит от  
фоновой темноты*



**Kamalashila**

**Idim 58**

The complete non-reality

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



of a hair stuck to  
our cellphone screen:  
*scrubbing for nothing*

Полная не-реальность  
волоска, прилипшего к  
экрану нашего телефона:  
*ничего чистить*

**Kamalashila  
Idim 59**

No candle ever lit  
without wax & wick:  
*Things can work,  
and success can come,  
(despite the fact)  
(because of the fact)  
that they are empty*



Ни одна свеча не горит  
без фитиля и воска.  
*Вещи могут работать,  
и успех может прийти,  
(не смотря на этот факт)  
(благодаря этому факту),  
потому что они пусты*



**Kamalashila  
Idim 60**

Useless hopes & fears  
about things  
that aren't what they seem:  
*we could simply plan  
and design our life, ourselves*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

Бессмысленные надежды и  
страхи  
по поводу вещей,  
которые не являются тем,  
чем кажутся.  
*Мы можем просто  
спланировать  
и создать свою жизнь сами*

**Kamalashila  
Idim 61**

Three kinds of people there  
when the magician  
turns a stick into  
an enraged elephant

Там три вида людей,  
когда маг превращает  
палку в разъяренного слона



**Kamalashila Idim 62**

The disappearing dew—  
see the connection between  
the poem's two themes:  
*impermanence to pain,  
pain to the emptiness  
of things and people;  
and a reason to practice  
the secret teachings*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

Исчезающая роса –

увидьте связь между  
двумя темами поэмы:  
*непостоянство и боль,*  
*боль и пустота*  
*вещей и людей;*  
*и зачем практиковать*  
*секретные учения*



**Kamalashila**

**Idim 63**

Puddle,  
bubble,  
drops in the air:  
*it's all the water of the*  
*three kinds of pain*

Лужа,  
пузырь,  
капли в воздухе -  
*это все вода*  
*трех видов боли*

**Kamalashila**

**Idim 64**

Things in a dream  
don't exist at all,  
*but can still make us*  
*desire or hate*

Вещи во сне  
вообще не существуют,  
*но все равно могут*  
*вынудить нас*  
*желать или ненавидеть*



An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"



**Kamalashila**

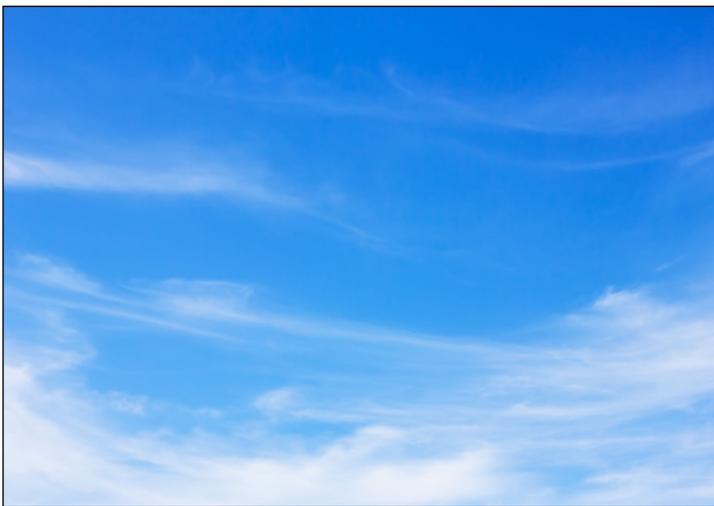
**Idim 65**

Lightning  
and the three doors  
to freedom:  
*we cannot hold it now  
we cannot hold where it came from  
we cannot hold where it went*

Молния и

три двери к свободе:

*мы не можем постичь это сейчас,  
мы не можем постичь, откуда это  
произошло,  
мы не можем постичь куда это привело*



**Kamalashila**

**Idim 66**

Tiny subtle seeds  
below the seeds:  
*high, high clouds  
that slightly shade  
the sun*

Мельчайшие тонкие семена  
под семенами:  
*высокие высокие облака,  
слегка закрывающие солнце*

An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"

**Kamalashila**  
**Idim 67**

Clouds and rain,  
pen and writing:  
they may be consecutive,  
but they never touch—  
*so there cannot be  
any cause & effect*

Облака и дождь,  
ручка и писание:  
они могут быть последовательными,  
но они никогда не касаются,  
*так что не может быть  
никакой причинно-следственной связи*



**Kamalashila**  
**Idim 68**  
A final extra line

**An Idim Review  
of Master Kamalashila's  
"Great Commentary to the Diamond Cutter Sutra"**

In the Sanskrit:

Финальная дополнительная строка  
на санскрите:

*Whatever I have taught here  
I have also not taught here;  
And thus we can say  
I have taught here.*

*То, чему я здесь обучал,  
Я также этому не обучал;  
И поэтому можно сказать,  
Я обучал здесь.*